Content

Course Code	Course Name	Semester	Theory	Practice	Lab	Credit	ECTS
LF-D542	Literary Semiotics	2	3	0	0	3	7

Prerequisites	
Admission Requirements	

Language of Instruction	French
Course Type	Compulsory
Course Level	Masters Degree
Objective	Developing students' ability to recognize, analyse, and interpret signs
Content	Fundamental Approaches to the Theory of Signs / Basic Concepts / Methods of Analysis
References	1. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, Univers balzacien sous le double point de vue narratologique et sémiotique, Lille, Université de Lille III, 1990. 2. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, La sémiotique subjectale et la traduction, Claims, Changes and Challenges in Translation Studies, Third International Congress Copanhagen 30 August-1 Septembre 2001, Copenhagen Business School, 24-25. 3. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk", D'une langue à l'autre, Prof. Dr. Magdalena Nowotna (Ed.), Paris, Aux lieux d'être. Editions de sciences humaines et sociales contemporaines, 2005, 47-70. 4. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Pour une sémiotique de la traduction », in C. Laplace, M. Lederer, D. Gile (éds.), La Traduction et ses métiers, Caen, Lettres Modernes Minard, Coll."Champollion 12", 2009, 163-175. 5. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces», in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211. 6. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sens et intentionnalité en traduction », Synergies Turquie, 2, İstanbul, Gerflint, 2009, 187-195. 7. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Comment franchir les obstacles rencontrés dans la traduction de S/Z de Roland Barthes et dans celle de Sarrasine de Honoré de Balzac?", Yıldız Teknik Üniversitesi, Ier Colloque International de Traduction: Aspects culturels de la traduction, 158-163, 2002. 8. COQUET, Jean-Claude - Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Discours, Sémiotique et Traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, 2003. 9. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «Les pseudo-traductions de Nihal Yeğinobalı: auctorialité féminine et émancipation», in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.),Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197. 10. Öztürk Kasar, S. in Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (eds.), Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues in Défis et enjeux de la médiation interculturelle, pp. 267-285, (2012) 11. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sémiotique de la traduction littéraire », Langues Modernes, Dossier : Approches théoriques de la traduction, no : 2016/1, janvier-février-mars 2016, Paris. 12. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire », Translation as Innovation : Bridging the Sciences and the Humanities, edited by Patricia Phillips-Batoma and Florence Zhang, Victoria (USA), Dalkey Archive Press, february 2016, 243-260. 13. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc I - Titres», Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 235-245. 14. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en

	14. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc II - Sémiotique», Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 437-450. 15. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Lire De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad à la lumière de la sémiotique topologique d'Algirdas Julien Greimas", Semiotica, issue 219, november 2017, pp. 575-586 DOI: https://doi.org/10.1515/sem-2017-0052 16. Öztürk Kasar, Sündüz (2019), « Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon. Approche sémiotique entre phusis et logos», in: Des mots aux actes, 7, 2018, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction, 237-255. 17. Öztürk Kasar, Sündüz (2020): « Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi », in: Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi 1(1), 1-25 https://dergipark.org.tr/tr/pub/wollt/issue/64617/981212/ [04.11.2023]. 18. Öztürk Kasar, Sündüz (2021): « Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans Les Clients d'Avrenos », in: Gravet, Catherine / Lievois, Katrien (dir.) : Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction, Bruxelles : Peter Lang, 235-266. 19. Öztürk Kasar, Sündüz (2022) : « Çeviri Göstergebilimi Merceğinden Özde Çeviri Metinlerin Sınıflandırılması / Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie / A Typology of Watermark Translations through the Prism of Semio-Translation Studies », in : Kuleli, Mesut (dir.): BAIBU-ICASTIS BOOK OF ABSTRACT. İstanbul & Kırklareli: RumeliYA, 1-8. 20. Öztürk Kasar, Sündüz (2023) : « Traduction en filigrane dans le contexte de la littérature migrante : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar », in : Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie / Amselle, Frédérique (dir.) : Traduire l'expérience migratoire, Frankfurt: Peter Lang, 195-210.

Theory Topics

Week	Weekly Contents
1	Birth and Development of Sign Theory; Typology of Signs
2	Notions of Sense, Meaning, Universe of Meaning and the Quest for Meaning
3	Speech and Deictics. Subject and Subjectivity
4	Jean-Claude Coquet's Theory of Instances of Enunciation
5	Instance of Enunciation and its Components. Typology of Instances of Enunciation
6	Method of Analyzing Signs in a Literary Text I
7	Method of Analyzing Signs in a Literary Text II
8	Partial Examination